

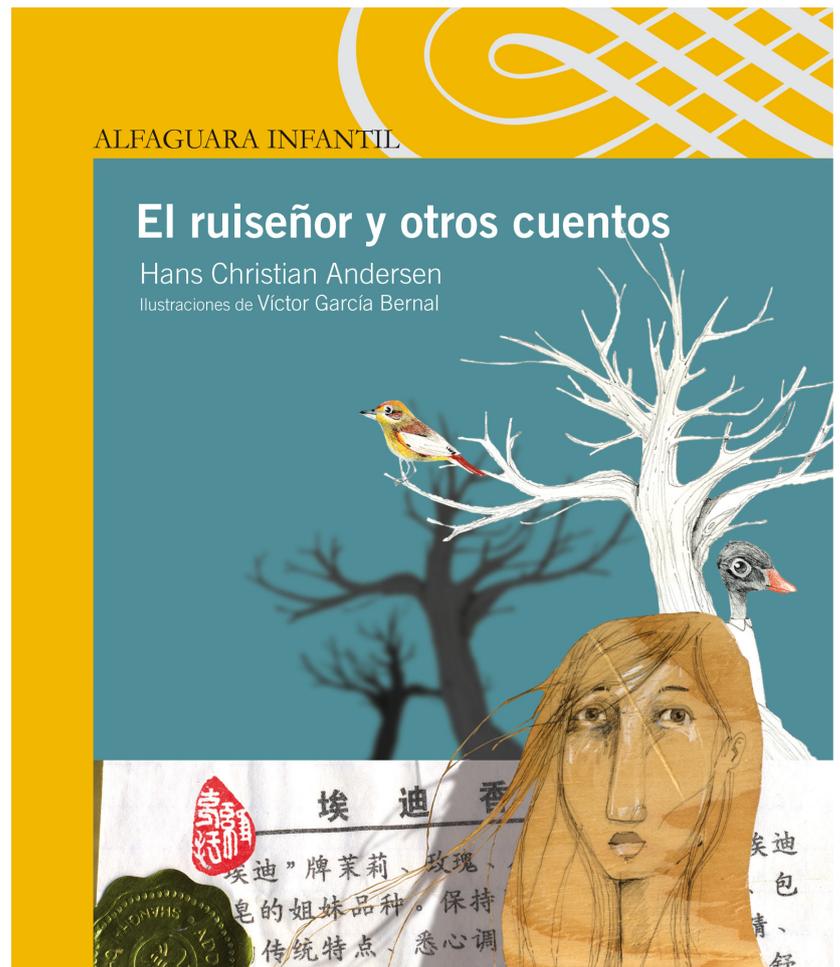
*Por una lectura de calidad*

# Guía para disfrutar y comprender la lectura

## El ruiseñor y otros cuentos

Texto: Hans Christian Andersen

Ilustraciones: Víctor García



## El ruiseñor y otros cuentos

El presente libro contiene tres cuentos clásicos de Andersen: “La sirenita”, “El ruiseñor” y “El patito feo”. Dirigidos en principio al público infantil, admiten sin duda una lectura a otros niveles. Los cuentos del gran Andersen se desarrollan en un escenario en el que la fantasía se entrecruza con la realidad. Las peripecias del mundo se reflejan en historias que tratan los sentimientos y el espíritu humanos.

En “La sirenita”, la princesa de un reino submarino tiene la voz más bella y es la más hermosa de las seis hermanas. Aunque es objeto de la admiración de todos, ella desea otra vida. Desafiando los peligros, y pasando por sacrificios terribles, va a intentar conseguir un alma eterna mediante el amor de un príncipe humano.

“El ruiseñor” es una historia fantástica y profunda que ocurre en la antigua China. Hans Christian Andersen se fascinó tanto con ese país, que llegó a pensar que el paraíso era como el Lejano Oriente. El cuento narra la historia de un pájaro cantor del que todo el reino habla maravillas y que, sin embargo, el emperador no conoce. Éste manda buscarlo, y cuando lo escucha cantar queda totalmente sorprendido. Desafortunadamente, desde Japón llega un ruiseñor mecánico, cubierto de diamantes, que nunca se cansa, nunca desafina ni se equivoca.

En “El patito feo”, éste vive solo, experimenta varios infortunios a causa de su físico y soporta las burlas y los golpes de los otros animales, hasta que un día encuentra su lugar en una comunidad de cisnes que, para su sorpresa, no lo rechaza.

## El autor

Hans Christian Andersen, el más célebre de los escritores daneses, nació en Odense, Dinamarca, el 2 de abril de 1805 y murió en Copenhague en 1875. Fue un hombre de origen humilde y formación esencialmente autodidacta. Aun así, como escritor abarcó todos los géneros literarios: novela, cuento, libros de viajes, poesía y teatro, aunque su importancia radica fundamentalmente en los cuentos, en los que fusiona lo sobrenatural con lo cotidiano. El proyecto literario de Andersen, afirma Harold Bloom (véase *Hans*

*Christian Andersen 200 años después*), trataba básicamente de descifrar “cómo seguir siendo niño en un mundo manifiestamente adulto”. Inspirándose en tradiciones populares y narraciones mitológicas, así como en experiencias personales, escribió más de 150 cuentos protagonizados por personajes de la vida diaria, héroes míticos, animales y objetos animados. A los 53 años, comenzó a leer sus cuentos en voz alta para públicos de entre 600 y 900 personas.

Entre sus más bellos cuentos se encuentran: “El patito feo”, “El traje nuevo del emperador”, “La reina de las nieves”, “Las zapatillas rojas”, “El soldadito de plomo”, “El ruiseñor”, “El sastrecillo valiente” y “La sirenita”. Sus relatos han sido traducidos a más de 80 idiomas y adaptados para teatro, *ballet*, películas, dibujos animados, juegos en CD y obras de escultura y pintura.

En su honor, desde 1956 se concede, cada dos años, el Premio Hans Christian Andersen de literatura infantil y, desde 1966, también de ilustración. Asimismo, en 1976, el astrónomo Nicolai Chernykh bautizó al asteroide 2476 con el nombre de Andersen. Actualmente, para festejar su nacimiento, el 2 de abril de cada año se celebra el Día del Libro Infantil y Juvenil. Andersen inventó lo que en los últimos 200 años se ha llamado “literatura infantil”, no obstante “escribió para niños extraordinariamente inteligentes de todas las edades, de 9 a 90 años”.

## Para empezar

- **Mil y un rarezas de la vida submarina.** Sería fascinante vivir en el fondo del mar, como las sirenas y los tritones. Invite a sus alumnos a imaginar cómo se vería su ciudad si estuviera totalmente cubierta por agua. ¿Cómo respirarían las personas?, ¿habría tráfico o humo de fábricas?, ¿habría como mascotas pulpos o delfines?, ¿cómo serían las casas?, ¿dónde se jugaría fútbol? Para que el resultado no se quede en la imaginación, será conveniente trasladarlo a un gran mural colectivo pintado en azul y verde, en el que cada niño dibujará un fragmento de esta ciudad marina imaginaria.
- **“El corazón tiene razones...”**. En el cuento de “La sirenita”, esta pequeña princesa se ve obligada a elegir entre la razón y el sentimiento. Si le hiciera caso

a la razón no debería cambiar su condición, pero lo que ella desea por encima de todo es tener un alma eterna y hará lo posible por conseguirla, a pesar de los argumentos con los que intentan disuadirla. En los cuentos de Andersen, el sentimiento a menudo prevalece sobre la razón. De acuerdo con esta idea, plantee un dilema que motive a los alumnos a decidir entre la razón y el sentimiento. Por ejemplo, invítelos a suponer que tienen la oportunidad de ir al estadio a presenciar el partido por el campeonato mundial de fútbol; sin embargo, ese mismo día tienen que presentar un examen. ¿Qué harían? ¿Actuarían conforme al sentimiento que representa la emoción de un campeonato de fútbol o, por el contrario, a la razón, que indica que deben presentar su examen? Busque ejemplos como éste para que todos participen y quede clara la idea de que en este tipo de situaciones no hay recetas únicas, siempre habrá una serie de factores por considerar. Al final comenten la elección de cada uno, sus razones y posibles consecuencias. Posteriormente, retomen la historia de Andersen y opinen si están o no de acuerdo con la decisión que tomó la sirenita.

## Para hablar y escuchar

- **Lluvia de preguntas y respuestas.** Esta actividad pretende generar preguntas y respuestas que permitan reflexionar sobre la lectura de cada cuento. Antes de cada ronda de preguntas, proponga realizar algunas relecturas de fragmentos. Permita que los participantes aporten tanto preguntas como respuestas rápidas, según su punto de vista y basados en la lectura que hayan escogido. Por ejemplo, si desean comentar el cuento “El ruiseñor”, usted puede comenzar con la pregunta: ¿por qué se fue de repente el ruiseñor real?, a la cual uno de los niños puede contestar: “porque le hacían más caso al ruiseñor artificial”, y usted insistirá: ¿y por qué le hacían más caso a éste?, “porque era de diamantes”, dirá otro. Y así sucesivamente, surgirá una pregunta al azar, a partir de alguna respuesta. Plantee las preguntas como sugerencias para profundizar en la lectura, pues no hay respuestas absolutas sino estímulos para construir nuevos cuestionamientos y respuestas.

- **No cambie el final.** El danés Hans Christian Andersen ha ejercido una influencia notable en la literatura universal y aún sigue haciéndolo, a pesar de las diversas adaptaciones y versiones de su obra “simplificadas para niños”, muchas de ellas en dibujos animados, que con frecuencia tergiversan el significado de los relatos. Para comprobarlo, y después de haber leído el relato que Alfaguara ofrece de “La sirenita”, consiga la versión cinematográfica realizada por Disney en 1989 y organice una función de cine para el grupo. El objetivo fundamental será reconocer los cambios que aparecen en la película en relación con la versión literaria. Después de la proyección, enfatice aquellos puntos en los que la película se aparta de la historia original. Interrogue a los alumnos sobre los estereotipos que se manejan, por ejemplo: si en el libro la bruja del mar es simplemente una hechicera que hace un buen trato con la princesa, ¿por qué en la cinta es la mala de la historia? La novia del príncipe tampoco es malvada, ni mucho menos una bruja disfrazada. Asimismo, el final de la película no tiene nada que ver con el del texto. ¿Por qué la sirenita se casa con el príncipe?, ¿por qué tantas canciones?, ¿qué versión les agrada más? Finalmente, entre todos discutan y traten de aclarar por qué la película no cuenta la historia original tal como la escribió el autor y con cuál de ellas se quedan.

## Para escribir

- **Los objetos cobran vida.** Andersen logró en su obra un perfecto equilibrio entre el mundo de la realidad y el de la fantasía, como lo demuestran “El ruiseñor” y “El patito feo”. En ellos expresa sentimientos e ideas de gran profundidad, a pesar de que muchos piensan que están lejos de la comprensión de los niños. Para Andersen no parecen existir los animales y objetos inanimados e inertes, ya que construye un mundo en el que las sirenas, doncellas de hielo, cisnes, cigüeñas, patitos, abetos, zapatos, casas, cuellos de camisa, tirantes, ninfas del bosque, brujas y el dolor de dientes, poseen, todos, una esencia etérea y deseosa de sobrevivir. Comente con sus alumnos esta idea y motívelos a plasmar en un dibujo cinco objetos que les gusten y desearan que de la noche a

la mañana cobraran vida. Para lograrlo, tendrán que pintarles ojos, boca y orejas, o dibujarlos mientras se mueven, lloran, ríen o cantan, haciéndolos capaces de razón y emoción.

- **Algún día dejarás de ser adulto y...** Los tres cuentos de nuestro libro dan prioridad a la imaginación y la creatividad de los niños, por encima de los impedimentos que establece la sociedad de los adultos. Respecto a este tema, encargue a sus alumnos entrevistar a tres adultos y tres niños para que contesten preguntas del tipo: ¿cómo seguir siendo niño en un mundo a cargo exclusivamente de los adultos?, como se lo planteaba Andersen. Los alumnos anotarán las respuestas en su cuaderno en dos columnas, una de adultos y otra de niños, para posteriormente, compararlas con las de sus compañeros.

## Para seguir leyendo

- **Qué traje el que trajo.** Si los niños desean continuar con este tipo de ingeniosas y entrañables historias clásicas, recomíenles “El traje nuevo del emperador”, un cuento de Andersen originalmente incluido en *Cuentos de hadas contados para niños*, en 1837. La historia es una fábula con una advertencia: no sólo porque todo el mundo crea que algo es verdad, significa automáticamente que lo sea. Un emperador muy necio sospecha que ha perdido el respeto de su gente y piensa que debe hacer algo para recuperarlo. Dos falsos sastres le aseguran que pueden hacerle un traje extraordinario, con la tela más suave y delicada que se pueda imaginar, y con el que se ganará la admiración de su pueblo. El engreído emperador se llevará el chasco de su vida el día que estrena su “traje nuevo”... Al final, la verdad se hará presente mediante los ojos de un niño.
- **Un titipuchal de cuentos.** Si el entusiasmo de los niños por la lectura de cuentos ha superado sus expectativas, recomíenles a ellos y a sus padres conseguir la edición en cuatro volúmenes, espléndidamente ilustrados, de los *Cuentos completos* de Hans Christian Andersen publicados por Editorial Anaya. Contiene un total de 157 narraciones. Cada volumen está ilustrado por un pintor distinto y prologado por un especialista

diferente, entre ellos Fernando Savater. El primer tomo lleva por título: *La sirenita y otros cuentos*; el segundo, *La pequeña cerillera y otros cuentos*; el tercero, *Chiquilladas y otros cuentos*; y finalmente, el cuarto, *Peiter, Peter y Peer y otros cuentos*. El epílogo del traductor, Enrique Bernárdez, llama la atención sobre un hecho importantísimo: muchos cuentos de Andersen tienen un final trágico, terrible o por lo menos infeliz, y en las innumerables adaptaciones de ellos se han desfigurado los finales para quitarles esa lección y esa tristeza. Savater, por su parte, dice: “Rara vez los perversos resultan castigados por Andersen, casi siempre prefiere ridiculizarlos o, aún mejor, olvidarlos sencillamente mientras los buenos obtienen el lugar que merecen. ¡Un moralista carente de la pasión de castigar, es algo digno y realmente precioso!”

## Conexiones al mundo

- **Para pararse el cuello.** El maestro y su grupo encontrarán en internet varios cuentos cortos de Hans Christian Andersen, con sólo ingresar el título en un buscador. Uno de ellos, “El cuello de camisa”, es un excelente ejemplo de brevedad y emoción. Una vez localizado, imprímalo con letra grande y reparta una copia a cada uno de los niños. Posteriormente, léanlo juntos, haciendo énfasis en la visión del narrador. Sencillamente, es la historia de un cuello de camisa que una y otra vez propone matrimonio, pero es rechazado por el tirante, la plancha, las tijeras y el peine. Todo transcurre alegremente hasta que el cuello termina en un molino de papel, y dice: “Ya era hora de que me convirtieran en papel blanco”. A estas alturas, ya nos encariñamos con el cuello de camisa, de modo que nos impresionará mucho el final de la historia: “Y eso fue lo que ocurrió. Y el cuello fue convertido en papel blanco con todos los demás trapos. Y el cuello es precisamente la hoja que aquí vemos, en la cual está impresa su historia...”. El hecho de que el papel, literalmente, nos esté contando su historia, es un refinado recurso literario que genera empatía hacia un objeto tan común como el papel, pero que puede tener toda una historia que contarnos, en este caso a través de la pantalla de la computadora.

- **¡Mi plumaje es de esos!** ...diría el pato al ver a un cisne en el espejo. Así es, al final de "El patito feo" nos encontramos a un ser que ha recuperado su autoestima, que ha recobrado la confianza en el mundo y que, finalmente, sabe quién es y adónde pertenece. En este sentido, comparta con sus alumnos, experiencias, ejemplos y reflexiones acerca de lo que significa ser diferente o igual a los demás; ser morenos, rubios, altos,

bajos, gordos o flacos; y ser aceptados o rechazados en un grupo. ¿Cómo sería nuestro mundo si todos fuéramos iguales? Consideren el cuento como una metáfora de las experiencias incómodas que vive un niño en plena etapa de su crecimiento. Ante todo, predomina la esperanza de que esas diferencias se transformarán en beneficios especiales para un futuro brillante, si se sabe sacar partido de ellas.

**Desarrollo:** Vivianne Thirion y Ana Arenzana.

Para uso exclusivo en las aulas como apoyo didáctico.

© Todos los derechos reservados para Santillana Ediciones Generales, S.A. de C.V., México, 2008